

In Japan, there is an inclination towards obscuring the demarcation between the private and the public space. The high palisades surrounding “skya” style constructions enclose the gardens where the low fences line the vegetation.

In the religious domain, the palisades that separate the sacred space from the secular space, called “tama-gaki”, are found neighbouring “koran” style fences.

Stone can sometimes be used as part or only component of the barrier.

The barriers and palisades in Japan are utilized to hide the buildings and gardens from the public space, but they stay entirely as art works in which the carpenters of the archipelago put sense of aesthetic and tradition, preserving the privacy, harmony of the landscape and calm.

Key-words: Japan, Japanese traditional constructions, “skya”, “gaki”, “tama-gaki”, “Koran”, “skya-kenchikku”, “skya-zukuri”, “Yamato-bari”, “Me-ita-bari”, “chiashitsu no he”

In Japan, the Mia-daikku, that is the temple carpenters, are considered the aristocrats of carpentry: they know how to maintain the knowledge and the ancestral techniques. I had the chance of staying two years in Japan, and working for a Mia-daikku master, Katō-San. Beside the temples, the company I worked for also builds different traditional constructions such as fences and palisades.

The development of the Japanese architecture was influenced by different important factors: firstly, the geographical position, neighbouring a very powerful and prosperous empire, China. Secondly, a humid and temperate climate due to the streams of the Pacific ocean. Thirdly, a permanent seismic risk; and finally, a very long period of two centuries of isolation, due to the political structure of the shoguns. These factors created a unique

All photos, text and drawings **Dimitri Malko** copy-right

< «Шу-тама-гаки» – яркий-красный низкий забор, окружающий буддистский храм на горе Хагуро (префектура Ямагата). Дерево покрыто несколькими слоями красного натурального лака / “Shu-tama-gaki”: vermilion low fence around the Buddhist temple on the Haguro mountain (Yamagata prefecture). The wood is coated with a thick layer of red natural lacquer, applied several times.

Японские заборы / Japanese fences

В Японии трудно найти четкое обозначение границы между частным и общественным пространством. За высокими палисадами, окружающими постройки в стиле «ския», находятся сады, где низкие заборы окаймляют насаждения. На территории храмов палисады «тама-гаки», отделяющие святые места от светских, соседствуют с ограждениями в стиле «коран». В качестве составной части забора изредка используется камень. Ограждения и палисады в Японии используются для того, чтобы укрыть здания и сады от общественного пространства. В то же время эти ограждения представляют собой предмет искусства, в котором воплощено эстетическое чувство японских мастеров, сохранены традиции, ощущается спокойствие, уединение и гармония с пейзажем.

текст
фото
чертежи
Димитрий Малько

Ключевые слова: японские традиционные сооружения, «ския», «гаки», «тама-гаки», «коран», «ския-кенчикку», «ския-зукури», «Ямато-бари», «Ме-ита-бари», «чиаситсу но хэ».

В Японии мия-дайкку – плотники-строители храмов – считаются аристократами плотницкого дела: они знают, как сохранить полученные от предков знания и технологии. Я жил два года в Японии и работал у мастера мия-дайкку, которого звали Като-Сан. Кроме храмов, компания, в которой я работал, занималась строительством традиционных сооружений, таких как заборы и палисады.

Японская архитектура развивалась под воздействием нескольких важных факторов: во-первых, географическое положение - соседство с могущественной и

процветающей Китайской империей. Во-вторых, влажный умеренный климат, сформировавшийся благодаря течениям Тихого океана. В-третьих, постоянная сейсмическая опасность, и, наконец, длительный период двухвековой изоляции, причиной которой послужила политическая система династии сёгуннов. Эти факторы способствовали созданию уникальной архитектуры.

Палисады, стены и ограждения, которые можно встретить по всей стране, отражают индивидуальный характер строительного искусства.



> Рис. 1. Резной деревянный палисад на высоком каменном основании (префектура Ямагата) / A wooden sculpted palisade on a high stone foundation (prefecture of Yamagata)

^ Рис. 2. Деталь угла деревянного палисада / Detail of an angle of the wooden palisade



в Рис. 3. Палисад, окружающий несколько домашних хозяйств «кура», которые использовались для сбора и хранения региональных налогов в период Эдо (префектура Ямагата, XIX век). Палисад также устанавливался на высокой каменной стене над ровом и имел бойницы, расположенные через равные промежутки. Нижняя часть обшита досками, а верхняя покрыта землей. Palisade that surrounds a few "kura", house-keepers who were used for the collection and storage of the region's taxes in the Edo period (Yamagata prefecture – XIX century). Also, the palisade is pitched high on a stone wall above the moat and has regularly placed arrow-slits. The lower part is clad with boards, the upper part is coated with earth

architecture.

This individual art of building filters through the manner of thinking and conceiving the palisades, walls, barriers met throughout the country.

The Japanese culture does not have fences surrounding their houses and compounds as we do in Europe: their domains are enclosed by palisades and high barriers.

We are going to get onto a few types of palisades in different materials that can be seen on the principal island of Japan, the island of Honshu. We will see the palisades in the traditional constructions, and in the "skya" style, the "gaki" (low garden fences), the "tamagaki" (palisades and fences in the religious compounds), the "koran", and to end, the use of stone in the Japanese palisade.

I. Plisades in Traditional Constructions

The Japanese constructions are famous for their fine

execution and the elegance of their forms. The type of architecture imported through the centuries from Korea and China and in the beginning only reserved for religious buildings, has become general and is now also applied to residential constructions: the result is a magnificent style from which here are a few examples.

These traditional palisades are covered with many different material: copper, clay tiles, cypress bark in many layers, and wood. Here we have two examples of roofing with wooden boards, in a type of cladding: the "yamato-bari" type (cladding in the shape of a mountain "yama": scheme 1) and the "me-ita-bari" type (cladding with cover-joints, called "me-ita": scheme 2)

II. The Skya-Kenchikku

The XVIth century (Momoyama era 1568-1614) sees the culture of tea progress in Japan. An important demand for utensils useful for the tea service, and the layout of an architecture in harmony with the ideas conveyed by

В японской культуре, в отличие от европейской, нет заборов, окружающих дома и территорию вокруг них: владения японцев огорожены палисадами или высокими изгородями.

Рассмотрим несколько видов палисадов, выполненных из различных материалов и встречающихся на главном острове Японии – Хонсю. Мы увидим палисады в виде традиционных сооружений и в стиле «ския», «гаки» (низкие садовые ограждения), «тамагаки» (палисады и заборы вокруг религиозных сооружений), «коран» и, наконец, поговорим об использовании камня в японском палисаде.

Традиционные сооружения

Японские сооружения известны своим изящным исполнением и элегантностью форм. Архитектурный стиль, веками заимствованный из Кореи и Китая и изначально применявшийся только для религиозных зданий, стал общепринятым и в настоящее время используется при строительстве жилья. В результате



^ Рис. 4. Старый деревянный палисад эпохи Эдо (город Мики, XIX век) / Old wooden palisade of the Edo era (city of Miki – XIX century)

< Рис. 5. Пример традиционного японского палисада, широко распространенного в Японии / Example of a traditional Japanese palisade which is very common in Japan

this new element appears in the archipelago. The outcome is the apparition of a new construction mode, the "skya-kanchikku" (lit.: skya architecture), with refined lines and a rustic style where divers materials and essences are used (bamboo, cedar bark, liana, etc.). Keen interest of the Japanese high society for this new simple and rustic architecture is explained as a response to the decorative surcharge of the samurai and ruling class dwellings which was the fashion at that era.

The Edo era (1615-1867) saw the Japanese borders closed for two centuries, when Japan was no more influenced by architecture from the exterior. The manner of building of the country evolved to very elaborate forms, in agreement with a humid climate and an unpredictable tectonic. For instance constructions such as tea-houses, sophisticated temples, etc. This "skya-kenchikku", or "skya-zukuri" (lit.: skya-way-of-doing or skya -style) extends to all the classes of the Japanese population.

The "skya-kenchikku" is the architectural style used for the tea-house, called "chiashitsu". A lot of different materials (bamboo, liana, cedar, cedar bark, chestnut wood) are used in various forms to create the most simple and rustic places possible, which the destitution is in harmony with the sumptuous gardens surrounding the "chiashitsu". Around these buildings are erected palisades that define and demarcate this world of calm and serenity. In these enclosures, the same elements as inside the tea-house are implemented.

a) "Chiashitsu no he" (tea-house palisade)

Here is an example of a "he" (lit.: palisade) for a "chiashitsu" situated in the city of Ishinomaki, prefecture of Miyagi, built for a doctor, Mori Sensen. The exterior side is composed of two parts (scheme 4): the lower part is clad with wooden cedar planks on quarter with joint-covers; and the high part is coated with earth. The interior face is clad with cedar bark maintained with chestnut wood half hexagons, nailed with traditional

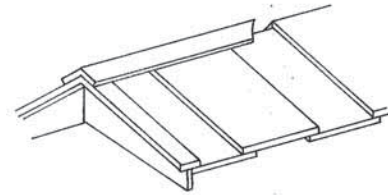


Схема 1: «Ямато-бари» / Schema 1: "Yamato-bari"

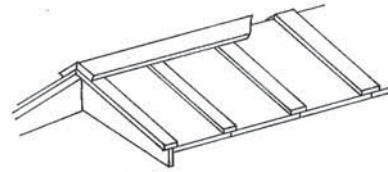


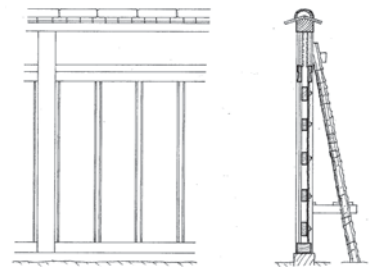
Схема 2: «Ме-ита-бари» / Schema 2: "Me-ita-bari"



7
^ Рис. 7. «Мон» (ворота). Эти палисады представляют собой превосходную плотничью работу с утонченными линиями, которые как будто растворяются в саду, расположенном на заднем плане / "Мон" (lit.: gate). These palisades present generally magnificent carpentry works with refined lines that seem to dissolve into the garden situated behind

сложился восхитительный стиль, примеры которого можно увидеть на рис. 1–5.

Традиционные палисады покрываются различным материалом: медной и керамической черепицей, многослойной корой кипариса и деревом. Здесь приведены два примера кровельных элементов для палисады: деревянные доски, уложенные по типу «ямато-бари» (покрытие в форме горы «яма», схема 1) и по типу «ме-ита-бари» (покрытие с использованием накладки на стык «ме-ита», схема 2).

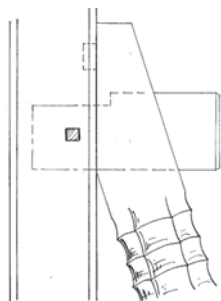


^ Схема 4. Вертикальный и поперечный разрез палисады / Elevation and cross-cut of the palisade

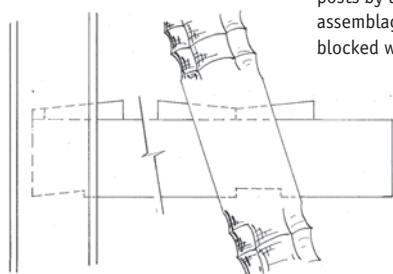
«Ския-Кенчикку»

XVI век (эпоха Момояма, 1568–1614) стал свидетелем развития чайной культуры в Японии. Страна испытывала потребность в необходимой для чайной церемонии утвари, а также в архитектуре, гармонично сочетающейся с идеями, которые принес с собой этот новый элемент культуры. В результате появляется новый способ строительства – «ския-кенчикку» («ския» – архитектура) с утонченными линиями и применением рустикального стиля. При этом использовались разнообразные материалы: бамбук, кора кедр, лиана и т. д.

v Рис. 6. Палисад из древесины каштана и кедр, окружающий дом Мори Сенсей. Вид с улицы, г. Ишиномаки / Chestnut wood and cedar palisade surrounding the house of Mori-Sensen. View from the street – Ishinomaki



< Схема 3. Деталь подпорки, которая называется «хикаэ-басира». Подпорка, вытесанная в форме шестигранника, привязана к главным вертикальным стойкам при помощи замысловатого японского узла под названием «нуки» и закреплена прочными деревянными кольшками / Detail of the brace, called "hikae-bashira". The brace, hewed in the shape of a hexagon, is tied to the structural posts by an ingenious Japanese assemblage called "nuki", and blocked with hard wood pegs.



в Рис. 8. Угол палисада. Из древесины каштана сделаны подпорки палисада, а также некоторые части вертикальной обшивки. Все конструктивные элементы выполнены из японского кедра / Angle of the palisade. Chestnut wood used for the braces that support the palisades, as in some parts for the vertical cladding. All the structural parts are made with Japanese cedar

в Рис. 9. Вид со стороны сада / View from the garden

black smith's hand-made nails. The roofing is composed of clay and copper tiles.

b) "Kuri-lokkake no he" (hexagonal chestnut wooden palisade)

This is a second type of palisade we can see around skya-kenchikku buildings: composed of chestnut wood long hexagonal posts hewed with an adze and assembled together very tight to one another in a cedar structure, the "kuri no lokkake no he" presents a very interesting and rough face.

c) "Yaki ita no he" (palisade with burned board cladding)

A third example of a "skya-kenchikku" palisade: the "yaki ita no he". This palisade was erected around a private parking, which explains the fact that the burned boards were set on the inside face.

In this case, the whole fence is built with one essence, Japanese cedar. On the structure are nailed cedar boards that are tangentially sawn and were previ-

ously burnt on the surface, then brushed. Photographs 13 and 14 present the palisade's construction system that is applied to each of the modules.

d) "Take no he" (bamboo palisade):

An example of a traditional "skya" palisade in Nara, composed entirely of bamboo: unrolled and dried, the bamboo is then nailed on a cedar structure (seen by the posts extending from the top of the palisade). The roofing is composed of clay half circular tiles.

These palisades enclose magnificent gardens, very precise in the conception and in the realisation. From the gate (the "mon") begins a winding beaten path that leads to the tea house, a path which meanders only to certain elements of the garden, on the contrary to the vast spaces created in European gardens.

III. "Gaki" (low fences)

Often the paths in the gardens are lined with a low fence or barriers, called "gaki". Generally made of bamboo and liana or natural ropes, integrating themselves in the



8



9

Живой интерес японского высшего общества к этому новому простому стилю в архитектуре был ответом на модную в то время декоративность, которой были перенасыщены дома самураев и правящего класса.

В эпоху Эдо (1615–1867), когда границы Японии были закрыты на целых два века, страна более не подвергалась влиянию чужеземной архитектуры. При строительстве ориентировались на создание изысканных форм, тщательно продуманных с учетом влажного климата и непредсказуемой тектонической активности. Примером могут служить такие сооружения, как чайные дома, замысловатые храмы и т. д. Подобное строительство «ския-кенчикку» или «ския-зукуруи» («ския» – манера, стиль) было распространено среди всех слоев населения Японии.

«Ския-кенчикку» – архитектурный стиль, используемый для создания чайных домов «чиаситсу».

Множество различных материалов (бамбук, лиана, кедр, кора кедр, древесина каштана) применяются в строительстве самых простых и рустичных чайных домов, скромность которых гармонично сочетается с окружающими их роскошными садами. Вокруг домов возводятся палисады, которые очерчивают границы этого мира спокойствия и безмятежности. Для строительства палисадов используются те же элементы, что и для интерьера чайных домов.

«Чиаситсу но хэ» (палисад чайного дома) – первый тип палисада. Пример палисада «хэ» чайного дома «чиаситсу», построенного для доктора Мори Сенсей в городе Ишиномаки (префектура Мияги), представлен на рис. 6. Внешняя сторона состоит из двух частей (схема 4): нижняя часть обшита досками из древесины кедр, соединенными в четверть с накладкой на стык; верхняя часть покрыта землей. Внутренняя сторона покрыта корой кедр, которую поддерживают полустигматники из древесины каштана, прибитые гвоздями традиционной ручнойковки. Кровельный элемент состоит из керамической и медной черепицы.



Мост возле горы Хагуро / Bridge near the Haguro mountain

landscape, they delimit very clearly the garden from the path. They guide the footsteps of the visitor all the way to the sanctuary or the tea-houses nestled in the tangle of trees and bushes.

The “gaki” are made with the same materials as the garden (bamboo, rope, liana, branches, etc.), with perishable materials, which helps them to dissolve in the environment and helps to gently separate the different spaces. Built according to the heights of the surrounding plants – “transparent” – these fences do not restrict the field of vision, but on the contrary give it more depth.

They permit the transition between the built and the natural: by their gentle forms and regular geometrical patterns, these fences provide the link between the house and the garden and enhance the round forms of the garden.

This “gaki” is composed of bamboo stakes sunk into the ground at regular intervals holding two long horizontal bamboo branches on which are attached with liana the crossbars.

IV. “Tama-gaki”: (palisades and fences in the religious compounds)

The “gaki” are very present in the gardens of the Buddhist and Shintoist compounds. Generally, the close surroundings of the sacred places that hold the altar are enclosed with specific palisades called “tama-gaki”: these delimit the saint of saints, to which most of the time is only accessible to the clergymen. These palisades can be either slatted or opaque.

V. The “Koran”

Traditionally another type of barrier used in religious architecture. The Buddhist and Shintoist temples present



10

«Кури-локкакэ но хэ» (шестигранный палисад из древесины каштана) – второй тип палисада, который можно увидеть вокруг домов в стиле «ския-кенчиккю». Он состоит из длинных шестигранных заполняющих элементов из древесины каштана, обработанных теслом и плотным рядом прикрепленных к конструкции из кедра. Привлекает внимание неровная поверхность палисада.

«Яки ита но хэ» (палисад с обшивкой из обожженной доски) – третий пример палисада в стиле «ския-кенчиккю». Палисад «яки ита но хэ» возводился вокруг частных парков, что объясняет размещение обожженной доски на его внутренней стороне.

В данном случае все ограждение построено из одного материала – японского кедра. К конструкции прибиты кедровые доски, распиленные тангенциально, предварительно обожженные, а затем брашированные. На рис. 13-15 представлена конструктивная система палисада, применяемая к каждому модулю.

«Такэ но хэ» (бамбуковый палисад) (рис. 16). В качестве примера – палисад в Нара, выполненный в традиционном стиле «ския» с использованием единственного материала – бамбука. Предварительно расщепленный и высушенный бамбук прибивается к кедровому каркасу (наверху палисада остаются видны стойки). Кровельный элемент сделан из керамической полукруглой черепицы.

Таковыми палисадами окружены восхитительные сады, имеющие очень точную концепцию и ее воплощение. От ворот идет извилистая дорожка, которая приводит к чайному дому. Ее изгибы приближаются лишь к некоторым элементам сада, в противоположность европейским садам с их обширными пространствами.

«Гаки» (низкие заборы)

Часто вдоль садовых дорожек возводятся низкие ограждения, которые называются «гаки». Обычно сделанные из бамбука и скрепленные лианой или веревками из природного материала, эти ограждения



11



12

an access balcony all around the building, with a balustrade called “koran”, an architectural particularity imported from Korea in the middle of the VIIth century.

The style of the “koran” was then little by little used for the erection of palisades in religious compounds, or for balustrades on wooden bridges.

IV. The use of stone in Japanese fences and palisades

As seen in the previous photographs, some of these fences and palisades are erected on substantial stone foundations, the wood is therefore no longer in contact with the earth so roots a lot slower.

Sometimes, stone can be used as the principal material for the fence, or as parts of it: these two cases are still very rare.

In conclusion, we can see that wood is used at all the levels of building in Japan. It is an essential material and component of Japanese architecture in a country with immense forest resources. All through Japanese

history, only very few buildings were built in stone. Such as for the smallest constructions, such as tea-houses, or for the most important ones, such as the Daibutsu-den of Tōdai-Ji, the largest wooden building in the world, wood was chosen precisely for its solidity, but also for its beauty and fineness.

The choice of this material has doubtlessly been chosen because of the frequency of the seismic activity in the archipelago, situated on the pacific ring of fire, added to the fact that Japanese stone is improper for constructions, because it is either too hard or too friable. Stone is primarily used only for the foundations, and some rare times for palisades and fences.

We can also remark on the ingenious ways of building by the Japanese carpenters, their sense of aesthetic and sophistication. They can create from an ordinary element such as a palisade or a fence something completely unique that will naturally integrate the surroundings with harmony and smoothness.



13



14

^ Рис. 13. Подвижная часть палисада (вид спереди). Покрытие состоит из обожженных и брашированных кедровых досок / Mobile part of the palisade (front view): the facing is composed of the burnt and brushed cedar boards

^ Рис. 14. Подвижная часть палисада (вид сзади). Конструкция палисада состоит из двух стоек, поддерживающих горизонтальные элементы («нуки»), к которым прибиты доски. Вся конструкция поддерживается двумя подпорками «хикаэ-басира» / Mobile part of the palisade (back view): the structure of the palisade is composed of two posts supporting horizontal elements (“nuki”) on which the boards are nailed. The whole structure is braced with two “hikae-bashira” (brace posts)

> Рис. 15. Подвижные части, установленные в главном палисаде / The mobile parts are in place, set in the main palisade

< Рис. 10. Общий вид «кури-локкаке но хэ» в стадии строительства / Ensemble view of the “kuri-lokkake no he” being built

< Рис. 11. Деталь палисада / Detail of the palisade

< Рис. 12. Обратная сторона палисада выполнена в той же манере, что и предыдущий палисад (кора кедра с подпорками из древесины каштана) / The reverse side of the palisade is done in the same manner as the palisade seen before (cedar bark maintained with chestnut wood)

> Рис. 16: «Такэ но хэ» / “Take no he”



15



16



^ Рис. 17. Ворота сада из сливового дерева «байкин мон» в стиле «ския» (город Сэндай, префектура Мияги). С обеих сторон ворот мы видим начало низкого ограждения, состоящего из тонких стеблей бамбука, привязанных к ригелям квадратного сечения при помощи веревки из природного материала / The “baikin mon” (gate of the plum tree) of a “skya” garden (city of Sendan, Miyagi prefecture). On each side of the “mon” we see the beginning of a low fence, composed of thin branches of bamboo on which are tied square brackets with natural rope

v Рис. 19. Бамбуковый забор у подножия ворот Карамон (национальное достояние, г. Нагахама, 1603 год). Забор состоит из связанных друг с другом стеблей бамбука / Bamboo fence at the foot of the Karamon (national treasure – Nagahama city - 1603). The fence is composed of a tied together bamboo structure

составляют с ландшафтом единое целое и проводят четкую границу между садом и дорожкой. Всю дорогу они ведут посетителей по направлению к храму или чайному дому, укрытому в зарослях деревьев или кустарников.

«Гаки» сделаны из того же материала, что и сад (бамбук, веревка, лиана, ветки и т. д.). Эти естественные материалы позволяют ограждению растворяться в окружающем пространстве и при этом ненавязчиво разделять различные участки. Согласно с высотой окружающих растений, ограждения нисколько не сужают поле зрения, а, напротив, его расширяют.

Они образуют переход от построенного руками человека к природному. Благодаря своим мягким формам и правильному геометрическому рисунку эти ограждения образуют связь между домом и садом и подчеркивают округлые формы последнего.



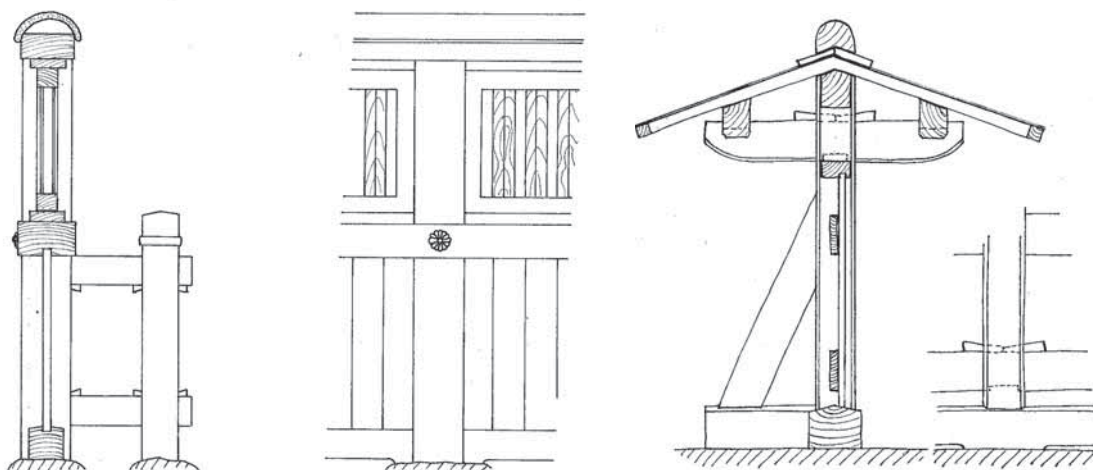
^ Рис. 18. Пример низкого забора, ограничивающего дорожку к храму (префектура Ямагата). Эта конструкция сделана из бамбуковых стоек, вкопанных в землю на равных интервалах и держащих два длинных горизонтально расположенных бамбуковых стебля, прикрепленных при помощи лианы / Example of a low fence delimiting the access path to a temple (Yamagata prefecture). This “gaki” is composed of bamboo stakes sunk into the ground at regular intervals holding two long horizontal bamboo branches on which are attached with liana the crossbars

«Тама-гаки» (палисады и заборы, окружающие территории храмов)

«Гаки» часто присутствуют в садах буддистских и синтоистских храмов. Обычно закрытая территория вокруг священных мест, где находится алтарь, огорожена особым типом палисадов, который называется «тама-гаки». Таким образом огораживается святая святых, доступ к которой большую часть времени имеют только духовные лица. Эти палисады могут иметь просветы или быть глухими.

v Рис. 21. Заборы в традиционном японском саду (префектура Нага) / Fences in a traditional Japanese garden (Nara prefecture)





^ Схема 5. Фронтальная проекция и поперечный разрез палисада «тама-гаки», окружающего территорию буддистского храма (средневековый стиль, префектура Ниигата, город Ватари). Забор полностью построен из «хибы» (вид кипариса, растущего в Японии). Нижняя часть обшита вертикальными желобчатыми досками, а верхняя часть покрыта шестигранными планками. В качестве кровельного материала использована полукруглая керамическая черепица / Front view and cross-cut of a “tama-gaki” surrounding a Buddhist compound in the middle age style (Niigata prefecture – Watari city). The fence is entirely built in “hiba” (a type of cypress wood growing in Japan). The lower part is clad with grooved vertical boards, the upper part is slatted with hexagonal cross-bars. The roofing is composed of clay semi circular tiles

↳ Рис. 20. Забор с геометрическим рисунком в саду, окружающем храм Дзенко-дзи (национальное достояние, г. Нагано, 1707 год). Несущая конструкция сделана из круглого бамбука. Рейки, образующие рисунок, также из бамбука, но расщепленного на небольшие дощечки и связанного при помощи лианы / Fence with a geometric pattern in the gardens around the temple of Zenkō-Ji (national treasure – city of Nagano – 1707). The main structure is made of round bamboo. The crossbars forming the pattern are also in bamboo, but split in small boards and attached with liana

> Рис. 22. Палисад «тама-гаки» синтоистского храма Намура-Дзиндзя (национальное достояние, г. Руйо, 1308 год). В данном случае вход на территорию, обозначенную забором, доступен только духовным лицам / “Tama-gaki” of the Shintoist temple of Namura-Jinja (national treasure - city of Ryuō – 1308). In this present case, only the clergymen can enter the area marked by the fence

v Рис. 23. То же самое сооружение. Вид «тама-гаки», поддерживаемого подпорками изнутри / Same place. View of the “tama-gaki” from the inside bolstered by the posts



23



22

< Схема 6. Поперечный разрез традиционного забора, окружающего территорию буддистского храма (средневековый стиль, префектура Ямагата, город Тендо). «Хикаэ-басира» – это диагональная подпорка, которая держит большой крытый палисад «тама-гаки». Палисад обшит вертикальными досками, а для крыши использована медная черепица / Cross-cut of a traditional fence surrounding a Buddhist compound in the middle age style (Yamagata prefecture – Tendō city). The “hikae-bashira” is a diagonal brace holding a large roofed “tama-gaki”. The fence is clad with vertical boards, and covered with cooper tiles

↳ Рис. 24. «Каку-гоши тама-гаки» синтоистского храма Касуга-Дзиндзя (национальное достояние, г. Нара, 1308 год). Забор интересен тем, что каждый модуль состоит из тонкой решетчатой конструкции, выкрашенной в зеленый цвет и заключенной внутри красной рамы / “Kaku-goshi tama-gaki” of the Shintoist temple of Kasuga-Jinja (national treasure – city of Nara – 1308).

This fence is interesting because it is unusual in that each module is composed of a thin latticed structure painted in green in a red frame



24

↳ Рис. 25. Пример «какутама-гаки» – забора, окружающего синтоистский храм Осаки Хачиман Дзиндзя (национальное достояние, г. Сендай, 1607 год). Забор, полностью выполненный из древесины дерева «хиба», представляет собой каркасную конструкцию, которая в свою очередь включает деревянный каркас с поперечными планками / Example of a “kaku-tama-gaki”: surrounding fence of the Shintoist temple of Osaki Hachiman Jinja (national treasure - city of Sendai – 1607). The fence, entirely made out of “hiba” wood, is a structure composed of posts and beams, which in turn enclose wooden frames with crossbars



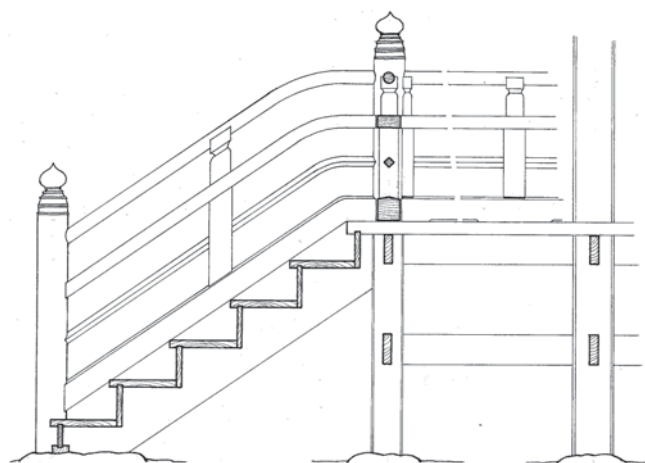
25

> Рис. 26. Синтоистский храм комплекса Хиёси-Тайся (национальное достояние, середина XVI века, г. Оцу). «Коран» покрыт красным лаком и украшен золотыми элементами / A Shintoist temple of the compound of Hiyoshi Taisha (national treasure – mid XVIth century – city of Otsu). The “koran”, lacquered in red, is enhanced with golden parts



26

> Схема 7. «Коран» буддистского храма региона Ямагата / “Koran” of a Buddhist temple of the region of Yamagata



v Рис. 27. Пример каменной «хикаэ-басира» в синтоистском комплексе Тосё-Гу (середина XVII века) / Example of stone “hikae-bashira” in the Shintoist compound of the Tōshō-Gū (mid XVIIth century)

v Рис. 28. Некоторые ограждения и заборы могли быть полностью из камня, например этот «иси но тама-гаки», возведенный вокруг шестиугольной пагоды храма Энряку-Дзи (национальное достояние, XIV век) / Some barriers and fences can be erected entirely in stone, such as this “ishi no tama-gaki” around the hexagonal pagoda of Anraku-Ji (national treasure – XIVth century)

«Коран»

«Коран» – другой традиционный тип ограждения, применяемый в храмовой архитектуре. Буддистские и синтоистские храмы вокруг всего здания имеют смотровую площадку – балкон с балюстрадой, которая называется «коран». Эта архитектурная особенность была привезена из Кореи в середине VII века.

Стиль «коран» постепенно стал использоваться при возведении палисадов вокруг храмовых территорий, а также для строительства балюстрад на деревянных мостах.

Использование камня при строительстве японских заборов и палисадов

Некоторые из заборов и палисадов возводились на прочных каменных основаниях, и дерево уже не контактировало с землей. Иногда камень использовался как главный материал для забора, а иногда для строительства его отдельных частей; и то, и другое по-прежнему редко встречается.

Дерево используется на всех уровнях строительства в Японии. Это основной материал и важная составля-

щая архитектуры страны, обладающей богатыми лесными ресурсами. За всю историю Японии из камня было построено крайне мало зданий. При строительстве небольших сооружений, таких как чайные дома, или важнейших зданий, как, например, самое большое деревянное здание в мире – Дайбуцуден храмового комплекса Тодайдзи, в первую очередь ценились прочность, красота и изящество.

Несомненно, на выбор в пользу этого материала повлияла повышенная сейсмическая активность на островах, расположенных в Тихоокеанском огненном кольце, а также то, что японский камень непригоден для строительства, поскольку он либо слишком тверд, либо слишком ломок. Камень главным образом использовался для фундаментов, а в редких случаях – для строительства палисадов и заборов.

Глядя на искусные работы японских плотников, нельзя не отметить их утонченный эстетический вкус. Из простого палисада или забора они могут создать нечто абсолютно уникальное, плавно и гармонично переходящее в окружающее пространство.



27



28